

■英文解說首句的「Old fabrics」應改為 Old objects。 作者提供



逛展覽，不時會遇到中英對照的解說。最近在灣仔看一個展覽，大概是先有中文，然後翻譯成英文。我們逐句細心研究一下。

「物件」非 fabrics

第一句：「舊物件，像一件藝術品把我們生活的細節記錄下來。」英譯是：「Old fabrics are a typical art creature of our common living style.」

這句譯文大概無法得到高分數，甚至未必及格。首先，「物件」不能叫 fabrics，因為複數 fabrics 只指布料、紡織物；而即使是單數 fabric，也只會解作建築物的結構，以至社會、機構等的結構。「物件」，用簡單的 object(s) 表示便可。

至於「藝術品」，也不會叫作 art creature，而應當叫

work(s) of art 或 artwork(s)。「生活的細節」，跟 our common living style (我們共同的生活方式) 也不算相同，而且中文原文也沒有「共同」這個含義。那麼「生活的細節」可怎麼說呢？說 details of our lives 便可。英譯尚有 typical 一字，解作典型的、具代表性的，中文原文也沒有這個含義，因而可刪掉。

這句中文，簡單翻譯如下便可：「Old objects are like artworks that record the details of our lives.」當然也可用單數形式，即：「An old object is like an art work that records the details of our lives.」但既然下一句的英譯用 They，我們這兒便用複數的一句吧。

中譯英注意詞性轉換

第二句：「給我們方便，也給我們留下時代的印

記。」英譯是：「They give us convenient and they ever give us a landmark representative of our past living culture.」

這句的主詞 (subject) 略去了，應當是指「舊物件」(old objects)。這兒說 They give us ... (它們給我們……)，後面應當用名詞。但「方便」的名詞應當是 convenience，而這兒卻用了形容詞 convenient，明顯弄錯了詞性 (part(s) of speech、word class(es))。因此，「給我們方便」，至少要改作「They give us convenience」。若要用形容詞 convenient 的話，則可說「They make our lives convenient」；而由於這兒提到的是「舊物件」，即現在或已不再使用，因此用過去式或會更佳，即「They gave us

convenience」或「They made our lives convenient」，以表示是過去的事。

餘下的一句半，我們下次續談。

■馮Sir



有金又有銀

英語筆欄

逢周三見報

我們以前聽過被「賣豬仔」去「舊金山」，「舊金山」乃 San Francisco 的其中一個譯法，因為百多年前那裡曾掀起「淘金熱」(Gold Rush)。金是人人趨之若鶩之物，因為難得，所以珍貴，正如中國文字「貝」一樣，貝殼須沿海採集，非當時久居中原之士所易得，故用作貨幣。

金是 Gold，礦是 Mine，合起來便是金礦 (Gold Mine) 了。古時技術落伍，採礦困難，金更是難得之物，因此在經濟市場上也會用作交易貨幣，不過價值極大，較少流通。相反，銀 (Silver) 則相對上價值較低，自宋代起在市場上流通，至明代中後期成為市場上的主要貨幣。古時中國沒有白銀，銀多由西班牙、葡萄牙開採而來。

可從 Gold mine 中獲利

有關金 (Gold) 與銀 (Silver) 的用語例句，在網絡上隨處可見，茲採擷如下：

例句一：If you are famous enough, giving public lectures in America can be a real gold mine. Why, when Mister Gorbachev visited Virginia, he made \$125,000 in speaking fees in four days.

要是你聲名顯赫，在美國演講可會財源滾滾來。這就是為何戈爾巴喬夫到訪維珍尼亞州的4天演講，收入達到1.25萬美元。

例句二：I've been in this stock business all my life. To some, it seems to be a gold mine, but I know how dangerous it can be. If you know nothing about stocks or you don't have a good stock broker, you could easily lose your money.

我畢生致力於股票生意。對某些人而言，股票買賣似乎可以賺很多錢，但我卻深知其風險。要是你對股票一無所知，或沒找到一個好的股票經紀，可是很容易把錢給丟了。

Silver Spoon 比喻家境富裕

例句三：I'll tell you the good thing about our boss. He was born with a silver spoon in his mouth and doesn't have to work at all. But he really works harder than anybody in the office.

讓我來告訴你我們上司的優點：雖然他生於富貴之家，根本不用工作，但他比別人都更用功努力。

例句四：My cousin Thomas was born with a silver spoon in his mouth. He's now forty years old and has never worked a single day in his life. Sometimes I envy him very much. But in fact if I didn't work I would be very miserable.

我表哥湯姆斯今年40歲，家境富裕，所以他從不工作。有時候，我真的很羨慕他。可現實要是我不工作，生活可會變得很凄苦。

東西金銀 同樣珍貴

從以上例句一及二可見，Gold mine 就是指使人能夠獲得很多利潤的事情。從以上例句三及四可見，A silver spoon in his mouth 就是指出生於富有家庭的人。

A Silver spoon in his mouth，中譯是「有隻銀匙在他口中」，跟我們廣東話「含着金鑰匙出世」意思相同，或者可以解釋此粵語源流也說不定。

總括而言，東方與西方擁有同樣的價值觀，金 (Gold) 與銀 (Silver) 同樣代表珍貴、富有，用以形容華麗、高貴之物，如「金光閃閃」、「銀光粼粼」，當然，廣東話「打鑊金你」例外。

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 劉美琪、區肇龍
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

《Society full of Hypocritical 虛偽》

學生姓名：陳思朗、黎耀星、黎明輝及曾嘉熙
課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI) 創意媒體高級文憑
作品名稱：《Society full of Hypocritical 虛偽》

作品簡說：

學生一反傳統證件相嚴肅呆板的形象，設計了一部具創意的新式自助證件拍照機。用家進入這座拍照機後，裝置會隨即播放不同的影片。在觀賞影片期間，裝置會不經意地拍下用家最直接的反應。其後，裝置會結合不同角度的照片，並即時沖印，用家最真實的面貌將會一一呈現。

在拍攝的彈指瞬間，這個裝置能尋回人們最真實的一面。學生重新演繹證件相的設計，再結合立體派多角度的拍攝技巧。學生希望藉此表達現實生活中，人們時刻掛換着無數張面具，無法表現真我一面。



流行文化錄

逢周三見報

據報道，早前意大利歌詩達公司的協和號豪華郵輪在意大利吉利奧島附近觸礁擱淺時，郵輪的餐廳竟然正在播放電影《鐵達尼號》的主題曲 My Heart Will Go On，那是協和號其中一名生還者接受訪問時說的。My Heart Will Go On 當年不但把原唱者 Celine Dion 的成就推上巔峰，也令無數電影製片廠和唱片公司希望可以成功提煉成方程式，就連歌曲作者 James Horner 也想把成功的「配方」應用到其他作品，如 Bicentennial Man《鐵甲再生人》(1999)、The Perfect Storm《完美風暴》(2000)、A Beautiful Mind《美麗心靈》(2002) 和 Avatar《阿凡達》(2009) 的主題曲。

愛情配悲劇 電影多成功

有分析指出，My Heart Will Go On 之所以成功，靠的是「愛情謠曲」(Love Ballad) 配上「悲劇」(Tragedy)，其他成功例子如電影《絕世天劫》(Armageddon) 的主題曲 I Don't Want to Miss a Thing (1998年)，以及2001年時，《珍珠港》(Pearl Harbor) 的主題曲 There You'll Be。

Love Ballad 是 Ballad 謠曲的一種，而謠曲這種詩歌體裁則常見於英國和愛爾蘭，通常用來敘事，屬四行詩 (quatrain) 的模式。從19世紀開始，Ballad 就用於節拍較慢的流行曲創作中，而內容大多與

鐵達尼號的前世今生

■夏燕 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

愛情有關。現在 ballad 一詞通用於任何愛情歌曲，特別是流行音樂 (pop)，搖滾音樂 (rock power ballad)。My Heart Will Go On 一曲能夠在 Celine Dion 芸芸經典 Love Ballad 之中獲譽為代表作，單靠 Love Ballad 一個元素未必能成功，所以電影《鐵達尼號》的悲劇題材才是重點。

觀眾愛欣賞 可宣洩壓力

至於悲劇 (Tragedy)，則是最古老亦是最常見的戲劇題材。內容往往離不開男女相戀卻不能結合、英雄的悲壯人生、家庭破碎、社會問題和國家顛覆等。最重要的是結局一定包含一個意味深長，傳達哀傷和哀痛的意境。提到悲劇，便不能不提大文豪莎士比亞的四大悲劇：Hamlet《王子復仇記》、King Lear《李爾王》、Othello《奧賽羅》和 Macbeth《馬克白》。

我是個矛盾的人，愛看悲劇卻又承受不了悲劇。每次看完悲劇題材的電影，心情通常都會憂鬱不歡。走出電影院後，或關掉電視後，心情總難以平復。往往要找人傾訴或深入討論，探討男女主角為何要死？為甚麼要有如此不堪的抉擇？雖說是討論，實際是發洩。我想，許多人都會像我一樣，對悲劇又愛又恨，邊看邊罵。

悲劇之所以在希臘廣為流傳是由於雅典的社會

變遷。當時社會越趨複雜，政治運動也蓬勃發展，單純的歌舞表演已不能滿足希臘人的思想感情，也無法滿足人們的需要。德國哲學家尼采於1872年出版的作品《悲劇的誕生》中，提到觀眾可以透過欣賞悲劇宣洩精神上的壓力，從而得到滿足。尼采更提出 two fold mood (雙重情感) 現象，就是無精神或是肉體的傷痛都會喚醒潛在一種滿足感。

精神與肉體 雙重滿足感

或許正是這種雙重的滿足感令《鐵達尼號》和 My Heart Will Go On 一直在我們心中存留 go on。一方面，我們捨不得 Jack 離 Rose 而去，可另一方面，Jack 的離世又帶給我們無限的想像空間，情感上的雙重滿足和一種意猶未盡的感覺，而就是這種感覺驅使我再次步入電影院看《鐵達尼號3D》。感覺上，《鐵達尼號》因電腦效果而重生。但我知道，自己想得到的，不是因電腦特效而加強的那種視覺感受，而是希望能夠再次用心去體會歌詞裡的那個境界：You are safe in my heart And my heart will go on and on。

無論真實世界中的郵輪是否擱淺，無論在銀幕上放映的影像是否躍動眼前，鐵達尼號的前世今生，都是悲劇與悲歌，永留我心中。

英語世界

Lina CHU 逢周三見報
linachu88@netnavigator.com

相片中的貓頭鷹是近日參觀嘉道理農場時拍攝的褐魚鴉，農場給他改了一個名字叫 Bosco。看着貓頭鷹的樣子，會覺得貓頭鷹眼大有神，樣貌嚴肅，好像很有思想，這也許就是貓頭鷹被視為智慧象徵的其中一個原因。

Owlsh 比喻嚴肅而聰慧

英文就有由貓頭鷹 owl 而來的形容詞 owlsh，形容人面部圓圓的，戴着眼鏡，看起來似貓頭鷹般，嚴肅而聰慧。

The new principal is an owlsh man. He wears little glasses and seems rather serious.

新任校長像貓頭鷹，戴一副小框眼鏡，神情嚴肅。

The president has an owlsh look, and talks convincingly.

主席臉圓而嚴肅，而且說話有說服力。

As wise as an owl

「Owl 短語」形容人聰明

英文亦有短語「as wise as an owl」，形容人很聰明，很有智慧。

When there is a problem, people will seek advice from the old professor. He is as wise as an owl.

每當有問題出現，人們總會尋求老教授的意見。他是像貓頭鷹一樣有智慧的人。

To tackle such a complicated situation, you need to be as wise as an owl.

要應付這樣複雜的處境，必須具有貓頭鷹一樣的智慧。

貓頭鷹象徵希臘智慧女神

西方文化把貓頭鷹看成智慧的象徵，相信原因並不單是因為貓頭鷹的樣子，亦因為貓頭鷹有耐性，不亂叫，不躁動，覓食時安靜耐心地觀察等待。



嘉道理農場的褐魚鴉，名為 Bosco。

作者提供

一隻智慧的老貓頭鷹生活在一棵橡樹上越看得多，便越說得少越說得少，便越聽得多為甚麼我們不能像這智慧的老貓頭鷹一樣？歌謠道出了沉默是一種德行，所以 as wise as an owl 說的不只是表面聰明，能言善辯，更是一種深層內斂的智慧。

思思師語

逢周三見報

「大家好，我是英文系二年級學生，我相信全人發展。」猶記得5年前我在大學參與活動時這樣介紹自己。

近來，學生紛紛準備升讀大學。他們談及自己的大學生活時，我們便討論何謂「大學教育」。《大學》中的一句話喚醒了我：「大學之道，在明明德，在親民，在止於至善」。大學教育的學習過程令我真正活過，努力追求世上的真、善、美。起初，我崇尚完美主義，刻意在德、智、體、羣、美、事業策劃、情緒管理每個範疇積極「發展」，以為這樣便能成為「全人」和面試戰場上的「強者」。

各方成長 互相影響

後來，我發現我各方面的成長原來是互相影響，而我各方面的發展都以德育成長為中心。我與牧師、教授、輔導員和同學探討人生的意義後，學懂從多方面細心欣賞、享受人生，並立志為世界留下遺產，學懂承擔責任，心靈飽滿。這精神意念使我不斷運用自己的能力和知識，在各範疇中自然應用出來。貢獻家庭、學校、社會後，我深深體會「推己及人」的高度精神和滿足感，學會愛人

80後與90後暢談大學教育

和自愛。同時，我發現這能構成社會凝聚力，增強我對社會的歸屬感，明白社會進步建基於承擔，不是權利。多項義務工作讓我學懂合作精神、領導素質和人際溝通技巧。這些人生經驗和技巧的累積，正是現時我工作時需具備的條件。

大學耍樂 虛度光陰

記得宋朝學者黃庭堅曾說：「士大夫三日不讀書，則義理不交於胸中，對鏡覺面目可憎，向人亦言語無味」。古代士大夫勤讀四書五經，懂琴棋書畫，素質跟現時許多香港學生大相逕庭。其實，大學是高等學府，大學生活的重點是尋求學問，閱讀不同範疇的好書，對知識抱尊重的態度，而不是到處參與沒有學習成果 (Learning Outcomes) 的社交活動，吃喝玩樂，本末倒置。近年，我發現許多學生誤以為海外交流定必擴闊國際視野。令人失望的是，我看到許多連地方首相也不知曉的大學生到了外地後只顧嬉戲耍樂，睿智沒有增長，白白虛度光陰。其實，閱讀好書才是大學教育的重心，學生先從書本了解當地的文史哲、生活習俗、深層文化象徵，海外交流才有意義。

全人發展 從不間斷

我仍然同意高彥鳴教授於2005年在《與青年人談全人教育》中所說，大學不單是職業訓練局。大學教育的意義，在於讓學生自行發掘他們多方面獨特的才能和興趣，幫助他們容易面對人生和事業的種種挑戰。全人發展是古今中外認同的教育理念，綜合性的全人發展能令人增添生命力，積極累積人生經驗，終身學習，不斷成長。大學教育，是帶領學生開始踏上全人發展的學習旅途。我認同邱吉爾的一句話：「教育非始於大學，當然亦不應終於大學。」全人發展，是沒有終點的。

5年後的今天，我會跟大家這樣介紹自己：「大家好，我是任教英文語言學的講師。在社會工作後，我更相信全人發展。」願各位未來社會棟樑投入自己精彩的人生，知行合一，享受生命。

香港理工大學香港專上學院講師 潘柏麟
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

